

UMOWA O WSPÓŁPRACY  
zawarta w dniu 21 lipca 2017 r.

w m. Warszawa pomiędzy:

Wschodnioukraińskim uniwersytetem  
narodowym im. W. Dalia, z siedzibą w m.  
Sjewjerodonets'k (Ukraina) przy pr. Centralny  
59 A, reprezentowanym przez Rektora – prof.,  
dr. Olęę Porkujan

a

Europejską Wyższą Szkołą Prawa i  
Administracji, z siedzibą w Warszawie, przy ul.  
Grodzieńskiej 21/29, wpisanej do Rejestru  
uczelni niepublicznych MNiSW pod numerem  
137, reprezentowaną przez Rektora – prof.  
nadm. EWSPA, dr Dariusza Czajkę

Wschodnioukraiński uniwersytet narodowy im.  
W. Dalia (WUN im. W. Dalia) oraz Europejska  
Wyższa Szkoła Prawa i Administracji w  
Warszawie (EWSPA), zwane dalej Stronami  
bądź Uczelniami, biorąc pod uwagę prestiż obu  
Uczelni, aktywność ich środowisk akademickich  
oraz komplementarność prowadzonych  
procesów kształcenia postanawiają zawrzeć  
Umowę o współpracy, która umożliwi realizację  
zadań statutowych obu stron, jak również innych  
zadań wynikających z charakteru ich  
działalności, w następującym brzmieniu:

§ 1

Obie Strony będą rozwijać współpracę w  
zakresie realizacji wspólnych przedsięwzięć  
edukacyjnych, kulturalnych i biznesowych, w  
dziedzinie wspólnych badań naukowych oraz  
wymiany doświadczeń w dydaktyce.  
W szczególności współpraca między Stronami  
będzie się skupiać na:

1. Prowadzeniu wspólnych projektów  
edukacyjnych i rozwojowych.
2. Wdrażaniu wspólnych programów  
studiów prowadzących do uzyskania  
podwójnego Dyplomu.
3. Promowaniu oferty dydaktycznej obu  
Uczelni w grupie potencjalnych  
odbiorców.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ  
Підписана «21» липня 2017 р.

у м. Варшава (Польща) між:

Східноукраїнським національним  
університетом імені Володимира Даля,  
розташованим за адресою: проспект  
Центральний 59 А, м. Сєвєродонецьк,  
Україна, в особі Ректора – проф., д.т.н.  
Поркуян Ольги Вікторівни

та

Європейської Вищою Школою Права і  
Адміністрації, розташованою за адресою:  
вул. Гродженська 21/29, Варшава, Польща,  
внесеної до Реєстру недержавних вузів  
МНВО РП під номером 137, в особі Ректора -  
проф. ЕВШПА, др. Даріуша Чайки

Східноукраїнський національний університет  
імені Володимира Даля (СНУ ім. В. Даля) і  
Європейська Вища Школа Права і  
Адміністрації в Варшаві (ЕВШПА),  
іменовані надалі Сторонами, враховуючи  
престиж обох Сторін, діяльність їх наукового  
співтовариства і взаємодоповнюваність  
процесів навчання, що проводяться,  
вирішили укласти цю Угоду про співпрацю,  
яка забезпечить реалізацію Статутних  
завдань обох Сторін, а також інших завдань,  
що випливають з характеру їх діяльності, в  
такій редакції:

§ 1

Обидві Сторони будуть розвивати  
співробітництво в реалізації спільних  
проектів в галузі освіти, культури та бізнесу,  
в області спільних досліджень та обміну  
досвідом в сфері освіти.  
Зокрема, співпрацю між Сторонами буде  
направлено на:

1. проведення спільних освітніх і  
розвиваючих проектів;
2. реалізацію спільних навчальних  
програм, які призводять до  
отримання подвійного диплому;
3. просування освітніх послуг обох  
Сторін в групі потенційних  
споживачів;

n

4. Wymianie kadry dydaktycznej w celu rozwoju procesów kształcenia w formie wykładów i konsultacji.
5. Prowadzeniu wspólnych badań naukowych, prac rozwojowych, organizacji konferencji naukowych oraz przygotowywaniu wspólnych publikacji.
6. Wymianie doświadczeń w zakresie organizacji i metodologii procesów kształcenia, w tym studiów realizowanych z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość (distance learning).
7. Działaniach na korzyść społeczności lokalnej, regionalnej i międzynarodowej.
8. Wspólnych wysiłkach w celu pozyskania środków w ramach projektów europejskich, jak również w innych programach, które umożliwiają realizację wyżej wymienionych przedsięwzięć.

§ 2

Konkretne projekty edukacyjne oraz badawcze obu Uczelni oraz tryb ich realizacji i finansowania również zostaną uregulowane w odrębnych umowach.

§ 3

Strony będą działać zgodnie z Umową w zakresie upowszechniania i publikacji wyników badań. Powyższe odnosi się do wyników badań naukowych, informacji, dokumentacji, eksperymentów, które są poufne zgodnie z Umową. Publikacja, jak również inne formy upowszechniania wyników badań, wymaga pod rygorem nieważności pisemnej zgody Strony, która jest właścicielem prawa autorskiego, lub obu Stron w przypadku publikacji lub wyników badań wynikających z umowy między Stronami.

§ 4

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem jej podpisania.
2. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą Umowę za pisemnym wypowiedzeniem. Okres wypowiedzenia wynosi 3 miesiące ze skutkiem na koniec semestru studiów.

4. обмін педагогічними кадрами з метою розробки процесів навчання у формі лекцій та консультацій;
5. проведення спільних наукових досліджень, розробок, організацію наукових конференцій та підготовку спільних публікацій;
6. обмін досвідом в області організації і методології процесу навчання, в тому числі навчання, що проводиться з використанням методів і прийомів дистанційного навчання (distance learning);
7. діяльність на користь місцевої, регіональної та міжнародної спільноти;
8. спільні зусилля по збору коштів в рамках європейських проектів, а також в інших програмах, які дають можливість реалізації зазначених проектів.

§ 2

Конкретні освітні та науково-дослідні проекти обох Сторін, а також режим їх реалізації та фінансування, будуть врегульовані в окремих умовах.

§ 3

Сторони будуть діяти відповідно до Угоди в сфері поширення і публікації результатів досліджень. Вищевикладене відноситься до результатів наукових досліджень, інформації, документації тощо, що є конфіденційними відповідно до Угоди. Публікація, як і інші форми поширення результатів досліджень, вимагає письмової згоди Сторони, яка є власником авторського права, або обох Сторін в разі публікації результатів досліджень, що впливають з Угоди між Сторонами.

§ 4

1. Угода укладається на невизначений термін і набуває чинності з дня її підписання.
2. Кожна із Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення. Повідомлення повинно бути подано не пізніше, ніж за три місяці до закінчення поточного семестру навчання.

W



3. W przypadku dodatkowych umów na realizację konkretnych zadań, przepisy tych umów stosuje się odpowiednio.
4. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej.
5. Wszelkie spory wynikłe w trakcie realizacji przedmiotowej umowy będą rozstrzygać właściwe sądy.

§ 5

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej z Stron

EUROPEJSKA WYŻSZA SZKOŁA  
PRAWA I ADMINISTRACJI  
ul. Grodzieńska 21/29, 03-750 Warszawa  
tel. 22 619 90 11, tel./fax 22 619 52 40

Rektor EWSPA

REKTOR  
Europejskiej Wyższej Szkoły  
Prawa i Administracji  
*[Signature]*  
Prof. nadzw. EWSPA, dr Dariusz Czajka

Rektor WUN im. W. Dalia



Prof. dr. Olga Porokujan

3. У разі підписання додаткових умов на реалізацію конкретних завдань, відповідно застосовуються норми тих умов.
4. Будь-які зміни до цієї Умови допускаються виключно в письмовій формі.
5. Будь-які спори, що виникають в ході реалізації даної угоди, будуть вирішуватися у компетентних судах.

§ 5

Умову складено в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін

EUROPEJSKA WYŻSZA SZKOŁA  
PRAWA I ADMINISTRACJI  
ul. Grodzieńska 21/29, 03-750 Warszawa  
tel. 22 619 90 11, tel./fax 22 619 52 40

Rektor EWSPA

REKTOR  
Europejskiej Wyższej Szkoły  
Prawa i Administracji  
*[Signature]*  
Prof. nadzw. EWSPA, dr Dariusz Czajka

Rektor ЧНУ ім. В. Даля



Проф. д.т.н. Ольга Вікторівна Поркуян